

A COMPOSIÇÃO DE ÁUDIO NA LITERATURA SURDA

Lucas Lima Brandão¹,
Janaína Aguiar Peixoto²,
Helena Lima dos Santos³,
César Rodrigo Moura Sousa do Nascimento⁴,
Filipe Gonzales Nobre Manguiera⁵

O projeto de extensão Tradução de obras literárias clássicas para a LIBRAS /PROEXT2014, realizado no Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, DLCV, em parceria com o Departamento de Comunicação em Mídias Digitais, ambos do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, CCHLA, no Campus I da Universidade Federal da Paraíba, deu origem ao grupo de gravação de áudio do projeto de LIBRAS. O objetivo desta equipe é realizar a produção dos áudios, bem como realizar sua adequação aos padrões de transmissão e conseqüentemente compor o vídeo do projeto. Dessa forma pretende-se colaborar na confecção de um material acessível para surdos que também beneficie aos ouvintes aprendizes da LIBRAS (Língua Brasileira de Sinais). O vídeo é mais uma obra integrante da Literatura Visual, denominada também de Literatura Surda, que consiste na obra clássica do evangelho de João traduzida para a LIBRAS. Posteriormente este vídeo será transformado em DVDs, e disponibilizados gratuitamente para ONGs, instituições educacionais municipais, estaduais e federais, pretendendo-se promover a inclusão das pessoas surdas no âmbito cultural, bem como servir de material de estudo para os ouvintes, e nesse ponto se encontra nossa contribuição para o trabalho final. Com a participação do bolsista, orientador e narradores voluntários, criou-se uma cadeia construtiva de áudio onde decidiu-se fazer uso das dependências do estúdio multimídia do Departamento de Mídias Digitais com objetivo de obter maior controle e conseqüente qualidade na captação dos áudios. Devido à diversidade de personagens encontrados nos capítulos do livro bíblico de João, a primeira obra a ser traduzida através do presente projeto, optou-se por realizar as gravações fazendo uso da capacidade de interpretação dos voluntários que gravaram as vozes com variações de interpretação facilitando a distinção de personagens e acrescentando uma dimensão variada aos áudios do material, também houve a preocupação de montar-se momentos de foley, e trilha musical que foi composta com bancos de gravações com permissão Creative Commons, com intuito de aumentar a densidade do mesmo. O material se encontra em fase de finalização e ao garantir a acessibilidade do estudante de Letras/Libras a um material com qualidade de áudio congruente com a qualidade do vídeo, objetivamos facilitar sua preparação e conseqüente desenvolvimento de habilidades linguísticas e literárias para ajudar na inclusão de pessoas surdas, bem como, contribuir com a melhoria no nível dos aprendizes desta língua visuo-espacial denominada LIBRAS que serão contemplados com este material.

Palavras-chave: LIBRAS, áudio, literatura, acessibilidade

¹ Mídias Digitais, Técnico Orientador, lucaslimabrandao@gmail.com

² DLCV, professora coordenadora do projeto, proflibrasjana@gmail.com

³ Mídias Digitais, discente voluntário, helena.lima94@gmail.com

⁴ Mídias Digitais, discente bolsista, cesarrodrigomoura@gmail.com

⁵ Arquitetura e Urbanismo, discente voluntário, fgonzales.arq@gmail.com